

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт русской литературы Российской академии наук  
(ИРЛИ РАН)**

Отдел по изучению русской литературы XVIII века

**ОТЗЫВ**

на научно-квалификационную работу (диссертацию) аспиранта 3 курса,  
обучающегося

по направлению 45.06.01 — Языкознание и литературоведение,

Специальность: 10.01.01 — Русская литература

Фу Хэна

по теме «Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания».

Тема диссертации Фу Хэна обладает безусловной новизной. Хотя все переводы А.Д.Кантемира известны, они никогда не были предметом систематического исследования, а сведения о них разрозненны и не систематизированы. В своем исследовании Фу Хэн подверг комплексному изучению все переводы Кантемира, как изданные, так и остающиеся в рукописях. Некоторые переводы впервые стали предметом изучения. Фу Хэн исследовал причины, которые обусловили выбор Кантемиром произведений для перевода, в ряде случаев уточнил источники переводов и конкретные издания, изучил переводческие приемы Кантемира и сопоставил его переводы с другими русскими переводами XVIII века. Отдельную главу Фу Хэн посвятил обширнейшим примечаниям Кантемира к переводам. Выводы, сформулированные в диссертации, обоснованы и достоверны. Ценность полученных результатов заключается в том, что они могут быть использованы как в курсах по истории русской литературы, так и при подготовке изданий произведений Кантемира.

Во время обучения в аспирантуре Фу Хэн в достаточной степени овладел приемами и методами текстологического и источниковедческого исследования, приемами компаративного и историко-литературного исследования. Все это в полной мере проявилось в его диссертации. Немаловажную роль в успешном завершении диссертации сыграло и знание Фу Хэном языков, как классических (древнегреческий, латинский), так и новых европейских (английский, немецкий, французский, итальянский), что позволило ему как проанализировать переводы Кантемира с этих языков, так и изучить обширную научную литературу.

Научно-квалификационная работа Фу Хэна по теме «Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания» отвечает основным требованиям, предъявляемым к научно-квалификационной работе (диссертации) аспиранта и рекомендуется к защите.

Научный руководитель

д.ф.н, академик РАН,

главный научный сотрудник

Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

 (С.И. Николаев)

20 сентября 2021 г.